

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
DEPARTMENT OF MODERN EUROPEAN LANGUAGES

EPOUSAILLES

Couples and Happiness in the French Novel
(FREN 2010)

THE COURSE BOOKLET

(1994 edition)



*Ill. tirée d'une édit. des Quinze joyes de mariage
(Jean Tréperel, Paris, 1499).*

Lecturer: James Grieve

On dit de *l'Iliade* que c'est une épopée et on admire beaucoup ses mille combats héroïques. Il est beaucoup plus difficile d'évoquer les couples vieillissant dans la douceur, qui sont pourtant nos plus belles victoires.

CONTENTS

Description of the unit	page 2
the texts	2
the lectures	3
the timetable	4
proposed assessment arrangements	5
Guy de Maupassant: <i>Une vie</i>	6
Gustave Flaubert: <i>Madame Bovary</i>	7
Jacques Chardonne: <i>L'épithalame</i>	8
Colette: <i>La chatte</i>	9
Hervé Bazin: <i>Le mariage</i>	10
un rébus de Bazin	11
plagiarism: a reminder	12
course variations: a note	13



« On dit de *l'Iliade* que c'est une épopée et on admire beaucoup ses mille combats héroïques. Il est beaucoup plus difficile d'évoquer les couples vieillissant dans la douceur, qui sont pourtant nos plus belles victoires. »

[Romain Gary : *Clair de femme*]

EPOUSAILLES : Couples & Happiness in the French Novel

(FREN 2010) 1 point

Two hours a week throughout the year.

Lectures are delivered in French. They will be recorded and the tapes will be available in the Short Loan Section of the Library.

Lecturer: James Grieve

Prerequisite: normally French IB or French IIIA plus IIIS

Syllabus: A study of selected novels published in the 19th and 20th centuries, all of which focus in one way or another on the theme of the married couple. Aspects of the theme of the couple-relationship to be canvassed include happiness for man and woman in marriage as defined by a changing society at different periods; concepts of what is appropriate behaviour in a wife and a husband; expectations of the married state; misogyny and inequalities; attitudes to adultery; changing (and unchanging) views on the status of women. The novels read will be studied primarily as works of literature; there will be some treatment of them as source documents revealing ideas prevalent at different periods and attesting to important human phenomena within a society.

Assessment : will include two essays in French, a shorter *exposé* and an end-of-year examination. See page 5.

Texts :

Hervé Bazin: *Le matrimoine* (ed. Livre de poche)

Jacques Chardonne: *L'épithalame* (ed. Bibliothèque Albin Michel)

Colette: *La chatte* (ed. Livre de poche)

Gustave Flaubert: *Madame Bovary* (ed. Livre de poche)

Guy de Maupassant: *Une vie* (ed. Garnier-Flammarion)

These texts will be on sale in the Department, from late January.*

This unit may be included in a Women's Studies field programme major.

* As preliminary reading, try Louis Roussel, *La famille incertaine* (1989), chapter 1 (pp. 15-44). I have deposited two photocopies of this chapter in the short loan section of the Library.

"Le couple est une invention nouvelle. Le couple comme solitude fusionnelle, refermée sur elle-même, apparaît au XIX^e siècle." (Laure Adler: Secrets d'alcôve: histoire du couple de 1830 à 1930)

Horaire des cours

le mardi à 15 heures, dans la salle 1175

le vendredi à 15 heures, dans la salle 1175

Les cours

- 1 Introduction: 2 cours, mardi le 1 mars, vendredi le 4 mars
- 2 Maupassant, *Une vie*
8 cours, du mardi 8 mars au mardi 5 avril (voir p. 6)
- 3 Flaubert, *Madame Bovary*
12 cours, du vendredi 8 avril au mardi 31 mai (voir p. 7)
- 4 Chardonne, *L'épithalame*
11 cours, du vendredi 3 juin au vendredi 12 août (voir p.8)
- 5 Colette, *La chatte*
8 cours, du mardi 16 août au vendredi 9 septembre (voir p. 9)
- 6 Bazin, *Le matrimoine*
9 cours, du mardi 13 septembre au vendredi 28 octobre (voir p. 10)



épousailles

L'horaire des cours

les mardis

- 1 mars Introduction I (anglais)
- 8 mars *Une vie* : introduction
- 15 mars *Une vie* : première partie: le père
- 22 mars *Une vie* : deuxième partie: le mari (2)
- 29 mars *Une vie* : le côté normand du livre
- 5 avril *Une vie* (fin)
- 12 avril Flaubert: la forme tripartite du roman

les vendredis

- 4 mars Introduction II (français)
- 11 mars *Une vie* : la forme tripartite du roman
- 18 mars *Une vie* : deuxième partie: le mari (1)
- 25 mars *Une vie* : troisième partie : le fils
- 1 avril **relâche: Vendredi saint**
- 8 avril Flaubert : introduction
- 15 avril Flaubert: un roman réaliste?

end of first teaching period

- 3 mai Flaubert: un personnage romantique?
- 10 mai Flaubert: déterminisme
- 17 mai Flaubert: impersonnalité narrative
- 24 mai Flaubert: ironie
- 31 mai Flaubert (fin)
- 7 juin Chardonne: la forme tripartite du roman

- 6 mai Flaubert: Emma et le mariage
- 13 mai Flaubert: pessimisme
- 20 mai Flaubert: style indirect libre
- 27 mai Flaubert: idées reçues et bêtise
- 3 juin Chardonne: introduction
- 10 juin Chardonne: la première partie

end of second teaching period

- 19 juillet Chardonne: séduction ou... quoi?
- 26 juillet Chardonne: chronologie (1)
- 2 août Chardonne: Berthe ou le moi constant
- 9 août Chardonne: constance et volonté (3)
- 16 août *La chatte* Introduction
- 23 août *La chatte* : lecture du premier chapitre
- 30 août *La chatte* : Camille et son monde
- 6 sept *La chatte* : points de vue
- 13 sept *La chatte* (fin)

- 22 juillet Chardonne: séduction (2)
- 29 juillet Chardonne: chronologie (2)
- 5 août Chardonne: Albert ou la volonté
- 12 août Chardonne : le style gris
- 19 août **relâche BOUCHE OUIQUE**
- 26 août *La chatte* : la forme (tripartite) du livre
- 2 sept *La chatte* : Alain et son monde
- 9 sept *La chatte* : langue
- 16 sept Bazin: introduction, lecture des pp.61-62

end of third teaching period

- 4 oct Bazin: la forme du livre
- 11 oct Bazin: guimauve ou misogynie?
- 18 oct Bazin: essai ou roman?
- 25 oct Bazin: bagou, faconde – et antithèses

- 7 oct Bazin: "tout est binaire"
- 14 oct Bazin: roman ou essai?
- 21 oct Bazin: la *diminutio capitis*
- 28 oct Bazin (fin)

Proposed Work & Assessment Arrangements

ESSAYS:

Two essays, in French, on set texts

for each essay, content to count for 2/3 of the marks and language for 1/3
1st essay, 25 marks ; 2nd essay, 35 marks..... = 60%

Length: for 2nd-year students: 1500 words for the first essay, 2000 for the 2nd
for 3rd-year students: 2000 words for the first essay, 2500 for the 2nd

Reasonable requests for extensions of deadlines will be reasonably entertained. An essay handed in after a deadline will lose marks if no extension has been requested or granted.

ESSAY DEADLINES:

the first essay: Monday 20 June at 5 o'clock p.m.

the second essay: Friday 23 September at 5 o'clock p.m.

EXPOSÉ:

One *exposé*, on a more restricted topic, to be delivered in English to the class, to last about 10-15 minutes, later to be written up in French; only the written version to be assessed. An *exposé* submitted for assessment without first being presented in class to lose 10 marks. No *exposés* to be presented in the last class devoted to each of the books.

Length: about 600 words (20 marks)..... = 20%

EXAMINATION:


A two-hour examination in November; one question to be answered, in French, on a text on which you have not written an essay during the year..... = 20%

TOTAL : =100%

NOTES:

- 1 For your *exposé*, consult me beforehand on the topic and the date of presentation.
- 2 You may do an *exposé* on a text on which you have written or intend to write an essay, as long as the two topics are unlike enough. If in doubt, consult me.
- 3 *Exposés* on any book should be presented to the class during one of the hours timetabled for that book and not after we have moved on to another one.
- 4 I remind you that I am available for consultation, discussion, questioning about essays and *exposés* at any time during the reading and writing.





"Le roman ne s'intéresse pas bien sûr aux vies conjugales sans histoires."
(Marie-Laure Swiderski, in *Woman in the 18th Century & Other Essays*)

GUY DE MAUPASSANT: *UNE VIE* (1883)

sujets d'exposés et de dissertations

Exposés:

- 1 Images du mariage dans *Une vie*.
- 2 L'importance du voyage de noces dans la vie sentimentale de Jeanne.
- 3 La chronologie du récit.
- 4 Les différences entre Jeanne et Julien.
- 5 L'épisode de la tante Lison. (Voir chapitre IV, pp.65-69)
- 6 Les personnages de prêtre: l'abbé Picot et l'abbé Tolbiac.
- 7 Quelque autre sujet, à définir avec moi

Dissertations:

- i "*Vous avez été mal mariée, v'là tout*", dit Rosalie (page 197) pour expliquer le malheur de sa maîtresse. Quel rôle joue en effet le mariage dans le malheur de Jeanne?
- ii Optimisme et pessimisme dans *Une vie*.
- iii "La 'vie' de Jeanne se réduit à bien peu de chose. Elle n'est en effet que le reflet de celle des trois hommes à côté desquels elle se déroule."
Discutez
- iv Jeanne est-elle victime ou complice de son destin?
- v Quelque autre sujet, que vous me soumettez et que j'approuverai *avant que* vous ne vous y atteliez.

GUSTAVE FLAUBERT: MADAME BOVARY (1856-57)

sujets d'exposés et de dissertations

Exposés

- 1 L'importance du bal de la Vaubyessard dans la vie sentimentale d'Emma .
- 2 Charles Bovary et le bonheur.
- 3 Le chapitre xv de la deuxième partie, que nous montre-t-il?
- 4 Rodolphe et Léon: ressemblances et différences.
- 5 quelque autre sujet, à définir avec moi.

DISSERTATIONS:

- i Quel rôle le goût du luxe joue-t-il dans l'idée qu'Emma se fait du bonheur et dans son destin?
- ii La neutralité morale de Flaubert telle qu'elle se manifeste dans *Madame Bovary*.
- iii Qu'est-ce qu'Emma Rouault cherche dans le mariage? Et qu'est-ce qu'elle y trouve?
- iv Quel rôle le milieu joue-t-il dans la destruction de Mme Bovary?
- v "*Madame Bovary*, roman du mariage ou roman de l'adultère?"

Discutez

"De l'amour, il est constamment question dans la littérature occidentale, au moins depuis le XIIe siècle. Mais cet amour, sauf exceptions remarquées, n'était jamais un amour conjugal, et rarement même préconjugal."

Jean-Louis Flandrin: *Le sexe et l'occident*



"On n'avait guère écrit sur l'amour dans l'intimité. L'amour est différent à distance ou dans la maison."

JACQUES CHARDONNE: *L'épithalame* (1921)

sujets d'exposés et de dissertations

Exposés:

- 1a Le personnage d'Odette 1b Le personnage d'Ensénat
- 2 Albert et les femmes.
- 3 Comparez les trois scènes qui ont lieu entre, d'un côté, Albert et Odette (pp. 314-321) et, de l'autre, entre Berthe et Essener, et Berthe et André (pp. 373-407).
- 4 Inventez un autre titre pour ce roman et justifiez votre idée.
- 5 La dimension sensuelle de l'amour dans *l'Epithalame*.
- 6 quelque autre sujet, à définir avec moi

DISSERTATIONS:

- i L'auteur de *L'épithalame* nous permet-il de juger qui, de ses deux personnages principaux, serait le plus responsable de la mésentente qui survient entre le couple?
- ii "Chez Chardonne, la simplicité du style et la banalité du sujet sont inséparables."
Discutez
- iii quelque autre sujet, que vous me soumettez avant de l'entreprendre.

SUJET COMPARATIF:

Voir la page suivante



COLETTE: *La chatte* (1933)



sujets d'exposés et de dissertations

Exposés:

- 1 L'importance de l'amour physique dans le mariage d'Alain et de Camille.
- 2 Le mariage d'Alain et de Camille considéré comme une mésalliance.
- 3 quelque autre sujet, dont vous discuterez avec moi au préalable.

DISSERTATIONS:

- i Discutez les raisons de l'échec du mariage raconté dans *La chatte*.
- ii Discutez les rapports que vous voyez entre thème et style dans *la Chatte*.
- iii quelque autre sujet, que vous me soumettez avant d'aborder la rédaction.

SUJET COMPARATIF:

Le mariage, tel qu'il est présenté dans *l'Epithalame* et dans *la Chatte*.

"Mais tu ne peux donc pas écrire un livre qui ne soit d'amour, d'adultère, de collage mi-incestueux, de rupture! Est-ce qu'il n'y a pas autre chose dans la vie?"



HERVÉ BAZIN: *Le matrimoine* (1967)

sujets d'exposés et de dissertations



Exposés:

- 1 Les personnages d'hommes du *Matrimoine*.
- 2 Le personnage de la belle-mère.
- 3 La passade avec Annick, ses causes, ses effets.
- 4 La rencontre avec Odile (pp. 191-202).
- 5 L'année la plus importante dans la vie conjugale des époux Bretaudeau.

DISSERTATIONS:

- i "Le mariage déçoit les espérances d'Abel."
Qu'est-ce qu'Abel Bretaudeau s'attend à trouver dans le mariage? Et qu'est-ce qu'il y trouve en effet?
- ii "*Le matrimoine* décrit surtout un apprentissage de la médiocrité." *Discutez*
- iii "Abel Bretaudeau: sacré miso!"
Discutez les attitudes du narrateur du *Matrimoine* envers les femmes (et envers les hommes).
- iv Selon le narrateur du *Matrimoine*, le mariage "ne comporte pas d'intrigue".
Discutez les rapports que vous voyez entre cette affirmation et la forme et l'intrigue du *Matrimoine*.
- v quelque autre sujet, à préciser avec moi

NOTA BENE

Ceux ou celles d'entre vous qui choisiraient de faire les exposés 1 et 2 ne pourront pas choisir le sujet de dissertation no. iii.



Portrait de Procuste et sa femme.
Première de l'annuel (Album National, Nancy)

HERVE BAZIN: *Le mariage*

un petit rébus

J'offre un prix d'une certaine valeur
(voire d'une valeur
[à propos, pour l'adjectif qui roque, voir à la page
202]
certaine)
que se verra décerner
la première étudiante
(ou, bien sûr, le premier étudiant)
qui,
avant l'échéance que vous verrez en bas de page,
lira
décodera
élucidera
éclaircira
décryptera
expliquera
interprétera
déséquivoquera
traduira en clair
désambiguëra
déchiffrera
devinera
ou
saura autrement démêler
ce rébus,
"qu'on n'explique pas aux dames",
et
qui se trouve à la page 400 de l'édition du Livre de
poche,
à
savoir:

Son T L Son

Echéance: la Saint-Glinglin, à 25 heures



Plagiarism: a reminder

“Chercher à connaître n’est souvent qu’apprendre à douter.”

The Faculty of Arts is concerned to establish the principle that university students should develop the ability to think independently and critically. This principle has been set out as follows: “Students are expected to be able to express themselves and to sustain an argument in their own words, and may not submit written work containing improperly acknowledged transcription or excessive quotation of the work of others. The Study Skills Unit is available to help students who have problems with expression.”

The Faculty sees plagiarism in two acts:
improper borrowing of another’s written work;
and improper collaboration with another person in producing written work. The Faculty considers these work practices to be most serious offences and can impose severe penalties on any student found to have engaged in either of them.

It is recognised that some students who have never heard that doubt is the beginning of wisdom may infringe these working rules inadvertently, through inexperience or failure to understand the aims and methods of intellectual endeavour. But all should be aware of the Faculty’s policy on plagiarism and try to observe it. You should also understand that, if you are writing to be read by an expert in a subject, nothing is easier to detect than the conceptual incoherence that is one of the symptoms of borrowed thought.

Nous savons dire: “Cicéron dit ainsi; voilà l’opinion de Platon; ce sont les mots mesmes d’Aristote”. Mais nous, que disons-nous nous-mêmes? que jugeons-nous? que faisons-nous? Autant en dirait bien un perroquet.



